

Михаил Юрьевич Лермонтов, *Das Segel*
 Михаил Юрьевич Лермонтов, *Парус*
 Михаил Юрьевич Лермонтов, *Das Segel*

tradukita de Heinrich Greif

tradukita de B. Denken

Wo Meer und Himmel sich ver-
einen,
Erglänzt ein Segel, weiß und
weit -
Was trieb es aus dem Land der
Seinen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране
далекой?
Что кинул он в краю
родном?..

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem
Schein.
Was sucht es nur in fernen Brei-
ten?
Was ließ es Hort und Heim allein?

Es pfeift der Wind. Die Wellen
drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel
schwebt
Nicht vor dem Glück ist es geflo-
hen.
Es ist nicht Glück, wonach es
strebt.

Играют волны, ветер
свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он счастья не
ищет,
И не от счастья бежит! –

Es spiel'n die Wogen, Winde pfei-
fen,
Es jammert, ächzt und knirscht
der Mast –
Doch, ach! nach Glück will es
nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in blinder
Hast.

Strahlt auch in Gold der Him-
melsbogen,
Und glänzt auch noch so blau
das Meer -
Das Segel lechzt nach Sturm und
Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

Под ним струя светлей
лазуры,
Над ним луч солнца
золотой: –
А он мятежный, просит
бури,
Как будто в бурях есть
покой.

Tief unten schäumt lichtblau die
Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes
Brände,
Doch sucht es mehr nach Sturmes
Wut,
Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

*Traduko de la Rusa poemo
“Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
†1841-07-27) en la Germanan de
HEINRICH GREIF (*1907-03-11 –
†1946-07-16).*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa
poemo estas МИХАИЛ
ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-16 – †1841-07-
27).*

*Traduko de la Rusa poemo
“Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-
07-27) en la Germanan de B.
Denken.*

*Arg-545-1944 (2015-01-24
19:29:11)*

*Arg-545-1093 (2010-06-20
16:02:28)*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

*Pri Heinrich Greif vidu la re-
tejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Heinrich_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif).
La traduko troviĝas en
[http://langadvice.blogspot.
ru/2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).*

*Tiun ĉi poem-germanigon mi,
Manfred Retzlaff, trovis en la re-
tejo [http://www.medeasy.de/
common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).*